

Basis: Caspari (3/12), ergänzt durch Eckert (7/2017) und Caspari (12/2017)

## **Literaturhinweise zum Seminar (WS 2017) Kreativität im Fremdsprachenunterricht**

- 1 Kreativität allgemein
- 2 Kreativität und Spracherwerb
- 3 Kreativität im Fremdsprachenunterricht allgemein
  - 3.1 verschiedene kreative Stimuli, Arbeitsformen und Produkte (außer im Umgang mit lit. Texten)
  - 3.2 Kreativität und Grammatikarbeit
  - 3.3 Kreativität und Wortschatzerwerb
  - 3.4 Kreativität und Landeskunde / interkulturelles Lernen
  - 3.5 Kreativität und Sprechen
  - 3.6 Kreativität und Schreiben, kreatives Schreiben
  - 3.7 Spiel mit Sprache / Werbung
  - 3.8 Bewertung kreativer Schülerleistungen
- 4 kreativer Umgang mit literarischen Texten: grundlegende Überlegungen
  - 4.1 kreativer Umgang mit literarischen Texten: verschiedene Verfahren
  - 4.2 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit verschiedenen Gattungen
    - 4.2.1 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Gedichten
    - 4.2.2 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Liedern
    - 4.2.3 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Erzählungen, Kurzgeschichten, Märchen etc.
    - 4.2.4 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Bilderbüchern
    - 4.2.5 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit *Bandes dessinées*
    - 4.2.6 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Jugendbüchern
    - 4.2.7 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit dramatischen Texten im FU
  - 4.3 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit bildender Kunst im FU
- 5 Kreativität und Fremdsprachenlehrer/-innen

<b>1 Kreativität allgemein</b>
--------------------------------

BECKER, Edith (1983): *Schulpädagogische Implikationen einer prozeßorientierten Erziehung zur produktiven Kreativität: die Interdependenz der produktiven, der personalen und der prozessualen Gestaltung zur integrierten kreativen Persönlichkeit*. Köln: Univ., Erziehungswiss. Fak., Diss.

CASPARI, Daniela (1994): *Kreativität im Umgang mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht: theoretische Studien und unterrichtspraktische Erfahrungen*. Frankfurt/M.: Lang.

CROPLEY, Arthur J. (1990): Kreativität im Alltag: über Grundsätze kreativitätsorientierten Lehrens und Lernens. In: *Internationale Zeitschrift für Erziehungswissenschaft* 36/1990: 329-344.

CSIKSZENTMILHALYI, Mihaly (<sup>5</sup>2001): *Kreativität - Wie Sie das Unmögliche schaffen und Ihre Grenzen überwinden*. Stuttgart: Klett-Kotta.

HARRIS, Anne (2016): *Creativity and Education*. London: Palgrave Macmillan.

HENTIG, Hartmut von (1998): *Kreativität: hohe Erwartungen an einen schwachen Begriff*. München: Hanser.

SONNENBURG, Stephan. (2007): *Kooperative Kreativität*. Wiesbaden: GWV Fachverlage 2007.

URBAN, Klaus (2004): *Kreativität. Herausforderung für Schule, Wissenschaft und Gesellschaft*. Münster: LIT Verlag.

## **2 Kreativität und Spracherwerb**

BEHR, Ursula (Hrsg.) (2005): *Sprachen entdecken – Sprachen vergleichen*. Berlin: Cornelsen/Volk und Wissen.

MEIBNER, Franz-Joseph (2002): La didactique du plurilinguisme – réponse didactique au contexte d'apprentissage européen. Où en sommes-nous ? In: *Französisch heute* 33/2002/1: 8-21.

ROOS, Jana (2009): Formelhaftigkeit und Kreativität im frühen Fremdsprachenlernen. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 20/2009/1: 37-61.

## **3 Kreativität im Fremdsprachenunterricht allgemein**

BRENNER, Gerd / BRENNER, Kira (2007): *Fundgrube. Methoden II. Für Deutsch und Fremdsprachen*. Berlin: Cornelsen Scriptor.

AMBARD, Philip Dave / AMBARD, Linda Katherine (2004): Six Activities for Generating Enthusiasm in the Foreign Language Classroom. In: *The Internet TESL Journal* 10/2004/9: 4.

online: <http://iteslj.org/Lessons/Ambard-Enthusiasm.html>

CASPARI, Daniela (2003): Kreative Übungen. In: BAUSCH, Karl-Richard / CHRIST, Herbert / KRUMM, Hans-Jürgen: *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Vierte vollständig neu bearbeitete Auflage. Tübingen: Francke: 308-312.

CASPARI, Daniela (2018): Kreative Aufgaben. In: Hallet, Wolfgang / Königs, Frank G. / Martinez, Hélène: *Handbuch Methoden im Fremdsprachenunterricht*. Seelze: Klett Kallmeyer (in Vorb.)

GAUTHEY, Sylvie / SPIEKERMANN, Danielle (1994): *Die Fundgrube für den Französisch-Unterricht: das Nachschlagewerk für jeden Tag*. Frankfurt: Cornelsen-Scriptor.

GAUTHEY, Sylvie / SPIEKERMANN, Danielle (2006): *Die Fundgrube für den Französisch-Unterricht: das Nachschlagewerk für jeden Tag*. Neue Ausgabe, 1. Aufl. Frankfurt: Cornelsen-Scriptor.

GENZLINGER, Werner (1980): *Kreativität im Englischunterricht. Schöpferisches und spielerisches Lernen in der Sekundarstufe I*. Bochum: Kamp.

HÉLOURY, Michèle (1998): Etre créatif tout en travaillant avec le manuel. In: In: Letzelter, Michèle / Meißner, Franz-Joseph (éds. / Hg.) (1998): *L'enseignement de deux langues partenaires. Der Unterricht zweier Partnersprachen: Actes du Congrès de Tours*. Akten des Kongresses von Tours. 31/X-4/XI 1996. Tübingen: Narr: 297-310.

KARBE, Ursula / PIEPHO, Hans-Eberhard (2000): *Fremdsprachenunterricht von A-Z: Praktisches Begriffswörterbuch*. Serie: Forum Sprache, 1. Auflage. Ismaning: Hueber.

- KARBE, Ursula (2001): Kreativität im Fremdsprachenunterricht. In: WESKAMP, Ralf (Hg.): *Methoden und Konzepte des fremdsprachlichen Unterrichts: Qualitätsentwicklung, Erfahrungsberichte, Praxis (Perspektiven)*. Hannover: Schroedel: 37-46.
- KARAGIANNAKIS, Evangelia / WICKE, Rainer E. (2013): Kreative Arbeitsformen im Deutschunterricht. In: *Fremdsprache Deutsch* 49/2013: 3-10.
- LIESENTHAL, Kai Uwe (2002): Kreativer Französischunterricht an beruflichen Schulen. In: *Französisch heute* 33/2002/4: 498-505.
- NIEWELER, Andreas (2011): Personen erraten, in Rollen schlüpfen oder Kriminalfälle lösen : Unterricht mal anders: Ideen für zwischendurch. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch* 45 /2011/ 114: 2-3.
- RINVOLUCRI, Mario (2003): Creativity in EFL exercise making. In: *Babylonia* 11/2003/: 57-60.
- SCHADER, Basil (2002): Sprachenvielfalt als Chance. In: *Interkulturell* 2002/1-2: 84-94.
- VIGNAUD, Marie-Françoise (2009) : Enseignez, apprenez le français ... et souriez! : Kreativ mit Sprache umgehen. In : *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 43 /2009/ 100: 40-41.
- SUÁREZ LASIERRA, María (Hrsg.) (2014): *Creatividad en el aula* : Español como Lengua Extranjera (ELE). Berlin: edition tranvía, Verlag Walter Frey.
- WERNING, Armin Volkmar (1995): *Kreativität im Französischunterricht*. Berlin: Cornelsen.
- WICKE, Rainer-Ernst (2000): *Grenzüberschreitungen: Der Einsatz von Musik, Fotos und Kunstbildern im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht in Schule und Fortbildung*. München: Iudicium.

### **3.1 verschiedene kreative Stimuli, Arbeitsformen und Produkte (außer im Umgang mit lit. Texten)**

#### **\* Bilder**

- KEDDIE, Jamie (2009): *Images*. Serie: Resource Books for Teachers. Oxford: Oxford University Press.
- POLLETTI, Axel (2000): Carnivore, cinéophile, anthropophage: Ein Leitfaden in fünf Schritten. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 34/2000/46: 32-33.
- BIAL, Jessica (2016) : Folioscope ou livre flip. In : *Praxis Fremdsprachenunterricht. Französisch* 13 /2016/ 6: 12-13.

#### **\* Dramenpädagogik / szenisches Spiel**

- KÜPPERS, Almut (2009): Eine Blumenwiese im Klassenzimmer: Die Dramapädagogik fördert Fantasie, Vorstellungskraft und Kreativität. In: *Praxis Englisch* 3/2009/5: 48.
- SCHERER, Thomas (2004): „Learning by acting“: Darstellendes Spiel als Lehrmethode im Englischunterricht der Sekundarstufe I. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 57/2004/1: 20-25.
- HÖFEN, Raphaela von: Lehrbucharbeit und Szenisches Spiel. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Spanisch* 11/2013/ 3: 20-25.
- KESSLER, Pia / JAUCH, Werner (2011): Sprache in Szene setzen: Theaterpraktische Methoden im Französischunterricht. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 45/2011/111: 2-9.

**\* Projekte**

BECKER, Carmen (2007): Projects go primary: Kreatives und produktives Handeln fördern. In: *Grundschulmagazin Englisch* 5/2007/2: 6-7.

KIEWEG, Werner: (1998): Project work - Projektarbeit - Projektunterricht. In: *Fremdsprachenunterricht* 42 51/1998/6: 405 - 410.

SOMMERFELDT, Kathrin (2005): Projektlernen – eine echte Alternative. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 10/2005/3: 4-10.

**\* Storytelling-Methode**

ESCHBACH, Stefan (2010): Grenzenlose Fabulierkunst: Abenteuerliche Geschichten über Alltagsgegenstände. Adventurous objects - Gegenstände mit Geschichte - Kommentar. In: *Praxis Englisch* 4/2010/4: 13-15.

**\* Simulation globale**

*Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 28/1994/2 (H. 14): Themenheft "Simulationen".

SENDZIK, Joachim (2004): „Voyage à Mersol“: De la stimulation globale à la simulation globale. In: *Französisch heute* 35/2004/4: 388-403.

**\* Storyline-Methode**

BECKER, Carmen / DIEKMANN, Anke (2003): A new school - storyline in the primary classroom. In: *Grundschule Englisch* 2/2003/3 (Heft 4): 37-41.

FEHSE, Klaus-Dieter / KOCHER, Doris (2000): Das fremdsprachliche Klassenzimmer als Erzählraum und Bühne: Ein Beispiel zum Storyline-Konzept. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 34/2000/45: 18-23

**\* Theaterstücke verfassen**

ELGAR, Ann Gillian (2002): Student playwriting for language development. In: *ELT Journal* 56/2002/1: 22-28.

**\* Filme**

SEERINGER, Juliane: Et si on partait? Produktionsorientierte und kreative Filmanalyse zu *Fais-moi des vacances*. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch*, 42/2008/91 : 24-28.

VENEMAN, Cécile: L’affiche de cinéma, une œuvre d’art? : L’affiche de Welcome: quand l’image en dit presque aussi long qu’un film. In : *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 48/2014/127: 30-33.

WEBER, Daniel: Amor y desamor im Film : „El mismo destino en el mismo mundo“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 10/2012/3: 18-25.

**\* Video-Produktion**

BROOKE, Sebastian (2003): Video production in the Foreign Language Classroom: Some Practical Ideas. In: *The Internet TESL Journal* 9/2003/10: 3.  
online: <http://iteslj.org/Techniques/Brooke-Video.html>

GRÄBEL, Tanja (2013): Faisons une vidéo! : Kreative Sprachanwendung in den ersten Lernjahren. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht Französisch* 10/2013/6: 9-11.

**\* Wettbewerbe / Teilnahme an fremdsprachigen Aktivitäten**

CASPARI, Daniela (2011): Projekte, Wettbewerbe & Unterrichtsideen für den Französischunterricht. Was bieten die Ambassade de France, das Institut Français und das Deutsch-Französische Jugendwerk? In: *Praxis Fremdsprachenunterricht Französisch* 8/2011/5: 10.

**\* Zukunftswerkstatt**

HASSAN, Rasha / HASHEM, Heba (2010): Die Zukunftswerkstatt: So hätten wir gerne unsere Schule! - Schüler gestalten ihre Schule neu! - Eine Zukunftswerkstatt aus Ägypten. In: *Frühes Deutsch* 19/2010/19: 50-51.

<b>3.2 Kreativität und Grammatikarbeit</b>
--

FREIN-PLISCHKE, Marie-Luise (2002): Alternative Zugänge zur Grammatik. In: SCHREIBER, Rüdiger (Hg.): *Deutsch als Fremdsprache am Studienkolleg. Unterrichtspraxis, Tests, Evaluation*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF): 85-128.

KRAUB, Susanne / JENTGES, Sabine (2009): Grammatik kreativ und mit Spielen – theoretische Grundlagen und Empfehlungen für die Praxis. In: *Deutsch als Zweitsprache* 2009/1: 35-44.

LUKSCH, Rosemary (2010): Les activités de l'été en France : Kreative Wortschatz- und Grammatikarbeit zum Themenbereich „Sommer“ (ab dem 2. Lernjahr). In: *RAAbits Französisch* 2010/2: 1-20.

MINTCHEV, Robert (2011): Von der Schulung des Hörverstehens zu einer kommunikativen und kreativen Grammatikarbeit: die Vielseitigkeit der *canzone* „Alla fiera dell'est“. In: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 5/2011/1: 47-67.

MERLIN, Ines (2008): Il faut qu'il soit amoureux de moi: Einführung und Festigung des *subjonctif* durch induktive Grammatikarbeit (9./10. Klasse). In: *RAAbits Französisch* 2008/4.

PECK, Christiane (2008): „Y yo, ¿qué es lo que pinto en esta historia?“. Grammatik und Literatur. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 6/2008/1 (Heft 20): 39-47.

POPESCU, Iulia / STOLZ, Eva-Maria (2013): Arbeitsblätter zum Thema „Labyrinth“. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht Französisch* 10/2013/4: 16-18.

SUÁREZ LASIERRA, María (2013): Actividades creativas de gramática: Gramática y creatividad: ¿una contradicción? In: *Hispanorama* /2013/140: 74-79.

<b>3.3 Kreativität und Wortschatzerwerb</b>
---

BERKEFELD, Astrid (2011): Chez le médecin: Kreative Wortschatzarbeit zum Thema „Kranksein“ (ab Mitte des 2. Lernjahrs). In: *RAAbits Französisch* 2011/1: 1-14.

BRUCKMAYER, Birgit (2004): „Fort comme un taureau“: Wortschatzarbeit mit einem Gedicht von M. Alyn. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38/2004/71: 14-17.

DEL VALLE LUQUE, Victoria (2014): Rincón didáctico - Arbeitsblätter für den Spanischunterricht : Kreativer Umgang mit isolierten Wörtern: Poesie & Wortschatz. In: *Hispanorama* /2014/144: 96-99.

FRANÇOIS, Jan (2015): Mon rap personnel : Ein Selbstporträt texten und rappen. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 49/2015/133: 27-33.

JOST, Bernd (2005): Textarbeit mit *networks* als *post-text activity* in der Sekundarstufe I. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 2/2005/2: 22-24.

- LANGE, Simone (2007): Crocodiles, Camels & Kangaroos. (Themenheft). In: *Grundschule Englisch* 6/2007/2 (Heft 19): 4-46.
- MENDEZ, Carmen (2013): Schwache Schüler mit Tests motivieren! In: *Praxis Fremdsprachenunterricht Französisch* 10/2013/3: 10.
- ROBRA, Klaus (2000): Eigensemantisierung: Wie Lernende die Bedeutungen unbekannter Lexik in der Lehrbuchphase möglichst selbstständig herausfinden können. In: *Französisch heute* 31/2000/1: 37-46.

### **3.4 Kreativität und Landeskunde / interkulturelles Lernen**

- BISCHOF, Monika (2007): Kulturelle Vielfalt in unserer Stadt: Wie wir mit- und voneinander lernen können. In: *Frühes Deutsch* 16/2007/10: 47-49.
- FINSTER, Ellen (2002): Lernen an Stationen: Québec landeskundlich entdecken. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 36/2002/60: 37-44.
- GRIGORIADOU, Zoe (2007): Eine imaginäre Reise durch London: Fantasiereisen fördern die Kreativität. In: *Praxis Englisch* 1/2007/2: 14-17.

### **3.5 Kreativität und Sprechen**

- BERGER, Pascale (2001) : Les mots n'en font qu'à leur tête! In: *Praxis Fremdsprachenunterricht Französisch* 2011/6: \*\*.
- GEDICKE, Monika (2000): Rollenspiele im Fremdsprachenunterricht - eine Möglichkeit zur Förderung realitätsbezogener Kommunikation? In: *Fremdsprachenunterricht* 44(53)/2000/1: 22-28.
- JUNG, Merle (2005): Kreativität und Phonetikunterricht: Sprachspielerische Texte in der Ausspracheschulung der DaF-Lernenden. In: *GFL - German as a foreign language* 2005/3: 64-83.  
online: <http://www.gfl-journal.de/3-2005/jung.html>
- KNAPP, Alfred (2004): Expression orale et créativité en langue étrangère. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 9/2004/3: 1-19.  
online: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-09-3/docs/Knapp2004.pdf>
- MERTENS, Jürgen (2007): *Le slam* - gesprochene Poesie im Französischunterricht. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 4/2007/6: 44-48.
- PASTOR VILLALBA, Carmen (2008): Evaluar la narración. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 6/2008/3 (Heft 22): 14-19.
- SCHRÖDER, Hans-Georg (2006): Spiele mit der Sprache - Sprache zum Spielen : Szenisches Spiel und Rezitation im frühen Fremdsprachenunterricht. In: *Frühes Deutsch* 15/2006/8: 29-32.

### 3.6 Kreativität und Schreiben, kreatives Schreiben

- DE FLORIO-HANSEN, Inez (2005): Schreiben - kreativ und persönlichkeitsbildend: Möglichkeiten und Grenzen im Französischunterricht. In: *Französisch heute* 36/2005/3: 255-261.
- DEHARDE, Kristine / LÜCK-HILDEBRANDT, Simone (2006): Fiches d'écriture und fiches de correction. Ein Werkzeug für Lernende und Lehrende. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 3/2006/1: 38-43.
- EHMIG, Ines / PAUL, Eckhard (2006): Formen kreativen Schreibens: Ein Beitrag zum gymnasialen Russischunterricht. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 3/2006/1: 48-50.
- HADORN-PLANTA, Deta (2000): Petit exercice faisable sur objets introuvables. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 34/2000/46: 40.
- HADORN-PLANTA, Deta (2000): Quand le grain de l'image se lit comme une histoire. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 34/2000/46: 29-31.
- HILDENBRAND, Elke: Übungen zur Textproduktion. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 2/2004/4 (Heft 7): 10-13.
- MINUTH, Christian (1996): *Freie Texte im Französischunterricht*. Berlin: Cornelsen.
- MÜNCHOW, Sabine (1998): 15 façons de faire des histoires. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 32/1998/4: 27-43.
- SPIRO, Jane (2004): *Creative Poetry Writing*. Oxford: Oxford University Press.
- TRÜTZSCHLER VON FALKENSTEIN, Dagmar (2003): Kreativ mit Krimi: In einer Klasse 10 der Realschule. In: *Fremdsprachenunterricht* 47(56)/2003/4: 273-275.
- VIGNAUD, Marie-Françoise (2003): Images - voyages: Ecriture libre. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 37/2003/65: 14-15.
- Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch (2017): Themenheft *Creative Writing*. 150/2017

### 3.7 Spiel mit Sprache

- BELKE, Gerlinde (1999): *Mehrsprachigkeit im Deutschunterricht. Sprachspiele, Spracherwerb und Sprachmittlung*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- BELKE, Gerlinde (2011): Literarische Sprachspiele als Mittel des Spracherwerbs. In: *Fremdsprache Deutsch* Jg. 44: 15-21.
- CASPARI, Daniela (2018): „L'ivre de Français“ von PEF – Eine lustvolle Anleitung zum Spiel mit der französischen Sprache. In: Burwitz-Melzer, Eva / Caspari, Daniela / O'Sullivan, Emer (Hg.): *Komik in der Kinder- und Jugendliteratur. Subversivität und Vergnügen im Fremdsprachenunterricht*. Wien: Praesens Verlag (in Vorb.)
- FAYOLLE Dietl, Annie (2003): Jeux algébriques ou comment jouer avec le langage. In: *Babylonia* H. 1: 40-42.
- JOPP-LACHNER, Karlheinz / LIMMER, Dominique (2009): La pub. Créatrice de désirs: Integrative Kompetenzschulung bei der Arbeit mit Werbeanzeigen und Videoclips im Oberstufenunterricht. In: *RAAbits Französisch* 2009/2.

- LANGE, Ulrike C. (2012): Un plaidoyer pour la pub. Für die Beschäftigung mit Werbung im Französischunterricht. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 46/2012/118: 2-9.
- OVERMANN, Manfred (2000): Poésie et jeux de langue. In: *Zielsprache Französisch*, 32/2000/3: 103-107.
- UNMÜBIG, Verena (2008): Quelle belle lisse poire! - Allons détordre les mots du prince de Motordu: Training des Sprachgefühls anhand einer Kurzgeschichte in der 10. oder 11. Jahrgangsstufe (G8). In: *RAAbits Französisch* 2008/1: 1-16.
- VIGNAUD, Marie-Françoise (2009): Enseignez, apprenez le français ... et souriez!: Kreativ mit Sprache umgehen. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch* 43/2009/100: 40-41.

### 3.8 Bewertung kreativer Schülerleistungen

- BEILE, Werner (1996): Zur Bewertung von Textqualität bei Schüleraufsätzen - drei Beispiele. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 23/1996/3: 54-55.
- BOBSIN, Julia (1996): Textlupe: neue Sicht aufs Schreiben. In: *Praxis Deutsch* 23/1996/137: 45-49.
- BÖTTCHER, Ingrid / WAGNER, Monika (1993): Kreative Texte bearbeiten. In: *Praxis Deutsch* 20/1993/119: 24-27.
- HAAS, Gerhard (1996): Auch kreative Leistungen bewerten. In: *Friedrich Jahresheft* 1996: 20-21.
- HINZ, Klaus (1994): Integrativ-ganzheitliche Leistungsmessung im Englischunterricht der Sekundarstufe I. In: *Praxis* 41/1994/2: 130-137.
- HOLWITSCH, Herbert (1996): Kreative Klassenarbeiten und ihre Bewertung im Englischunterricht. In: *Praxis* 42/1996/3: 237-245.
- KROHN, Dieter (1997): Leistungsbewertung schriftlicher Texte zwischen Produkt- und Prozessorientierung: Eine Problemskizze. In: KUPETZ, Rita (Hg.): *Vom gelenkten zum freien Schreiben im Fremdsprachenunterricht: Freiräume sprachlichen Handelns*. Frankfurt/M. etc.: Lang 1997: 153-163.
- MACHT, Konrad / NÜTZ, Martin (1999): Vorschläge für eine parallele Selbst und Fremdbewertung. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch* 33/1999/H. 37: 40-45.
- MÜLLER, Astrid (1996): Das Überarbeiten eigener Texte an fremden Entwürfen üben. In: *Praxis Deutsch* 23/1996/137: 41-44.
- MUNDZECK, Fritz (1999): Bewertung autonomer Schülerleistungen – freie Textproduktion (SII). In: KRECHEL, Hans-Ludwig et al. (Hg.): *Kognition und neue Praxis im Französischunterricht*. Tübingen: Narr 1999: 131-150.
- PASTOR VILLALBA, Carmen (2008): Evaluar la narración. In: *Der fremdsprachliche Unterricht. Spanisch* 6/2008/3: 14-19.
- RAMPILLON, Ute (1999): Englischlernen neu denken – und neu bewerten. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch* 33/1999/ H. 37: 35-39.

#### **4 kreativer Umgang mit literarischen Texten: grundlegende Überlegungen**

- CASPARI, Daniela (1994): *Kreativität im Umgang mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht: theoretische Studien und unterrichtspraktische Erfahrungen*. Frankfurt/M.: Lang.
- CASPARI, Daniela (1995): Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht und/mit/durch kreative Verfahren. In: *Fremdsprachenunterricht* 39, 48/1995/4: 214-246.
- CASPARI, Daniela (2000): Kreative Textarbeit als Beitrag zum Fremdverstehen. In: *Fremdsprachenunterricht* 44, 53/2000/2: 81-86.
- CASPARI, Daniela (2005): Kreativitätsorientierter Umgang mit literarischen Texten – revisited. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 2/2005/6: 12-16.
- HÖNER, Dorotea (2007): Umgang mit Texten. In: Krechel, Hans-Ludwig (Hrsg.): *Französisch Methodik: Handbuch für die Sekundarstufe I und II*. Berlin: Cornelsen Verlag Scriptor 2007: 82-97.
- MUMMERT, Ingrid / POMMERIN, Gabriele (2001): Ansätze einer kreativitätsorientierten Textanalyse und Textüberarbeitung (I und II). In: *Deutsch als Fremdsprache* 38/2001/2: 67 – 76 und 38/2001/3: 143-152.
- NÜNNING, Ansgar / SURKAMP, Carola (2008): *Englische Literatur unterrichten I: Grundlagen und Methoden*. Seelze-Velber: Kallmeyer, Klett 2008.
- PÜTZ, Wolfgang (2000): Das Kreativitätsprinzip im literaturdidaktischen Diskurs der Gegenwart. Eine kritische Bestandsaufnahme. In: *Französisch heute* 31/2000/2: 168-180.
- SOMMERFELDT, Kathrin: Kreativer Umgang mit Texten - ein kritisches Plädoyer. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 7/2004: 4-9.
- SOMMERFELDT, Kathrin (2011): Literatur behandeln. In: Sommerfeldt, Kathrin (Hrsg.): *Spanisch Methodik : Handbuch für die Sekundarstufe I und II*. Berlin: Cornelsen Scriptor: 151-174.

#### **4.1 kreativer Umgang mit literarischen Texten: verschiedene Verfahren**

- BLELL, Bea / BÖTTCHER, Gisela (1994): Tanzend interpretieren: französische Chansons umgesetzt in "danse contemporaine"; ein Beispiel für fächerübergreifendes Arbeiten in der Projektwoche. In: *Fremdsprachenunterricht* 38,47/1994/3: 188-191.
- BÖTTCHER, Gisela (1993): Handlungsorientiertes Lernen im Literaturunterricht der Oberstufe. Am Beispiel der Novelle "Mateo Falcone" von Prosper Merimee. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 27/1993/12: 15-20.
- CROME, Martin (2000): Musik im Theater - Entwicklung von Klangräumen. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 34/2000/46: 39-40.
- DEHARDE, Kristine (2004): Ein märchenhaftes Schattenspiel: Les trois petits cochons et le grand méchant loup. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 1/2004/1: 35-40.
- DE FLORIO-HANSEN, Inez (2006): De la littérature contemporaine à la créativité des apprenants: Vorschläge für kreatives Schreiben im Französischunterricht. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 3/2006/1: 44-47.
- HELLWIG, Michael (2004): „Fremde. Freunde“ - ein internationales Anthologieprojekt als Beitrag zur Kreativitätsförderung im Fremdsprachenunterricht. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 1/2004/1: 15-18.
- HINES, Mary (2005): Story Theater. In: *English Teaching Forum* 43/2005/1: 24-27, 41.

- JANZ, Jürgen / MÜNCHOW, Sabine (1998): Comment lire - avec plaisir: "Le hollandais sans peine". In: *Fremdsprachenunterricht* 42,51/1998 (Teil 1: Heft 2: 110-118. Teil 2: Heft 3: 192-199).
- KESSLER, Pia (2011): « C'est quoi ça, amoureux? ». Standbilder zu einer Kurzgeschichte stellen und versprachlichen. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 45/2011/111: 27-31.
- KESSLER, Pia / JAUCH, Werner (2011): Sprache in Szene setzen: Theaterpraktische Methoden im Französischunterricht. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 45/2011/111: 2-9.
- KIRSCH, Dieter (2006): Szenisches Lernen. In: *Frühes Deutsch* 15/2006/8: 4-11.
- PHILIPP, Dirk (2013): Et si le coupable c'était moi? : Eine leserorientierte Sequenz zu „Plus haut que les oiseaux“ von Éric Pessan. In : *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 47/2013/124: 35-39.
- RATTUNDE, Eckhard (2004): Bewegung und Sprache: Impulse für ein szenisch-rhythmische Gestalten. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38/2004/67: 28-33.
- SCHALLHORN, Karola / PESCHEL, Alexandra (2004): *Method Guide: Kreative Methoden für den Englischunterricht in der Oberstufe*. Paderborn: Schöningh 2004.
- SCHINKE, Simone / STEVEKER, Wolfgang (2010): Verfahren zur Individualisierung bei der Textanalyse. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 8/2010/1: 40-45.
- WILLENBRINK, Birgit (2004): Un hipertexto en torno a „La lengua de las mariposas“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 2/2004/3 (Heft 6): 37-44.

## **4.2 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit verschiedenen Gattungen**

*Im Folgenden finden Sie nur ausgewählte Beispiele. Viele weitere Beispiele für kreativ-produktiven Umgang mit literarischen Texten finden Sie u.a. in der Loseblatt-Sammlung „Raabits“ (einsehbar in der Lehrmittelsammlung oder im Medienforum).*

*Viele Vorschläge zum kreativ-produktiven Umgang mit Kinder- und Jugendliteratur finden Sie unter [http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we05/romandid/materialien/Archiv\\_Seminare/KJL\\_im\\_Franz\\_ösischunterricht\\_07/Bibliographie\\_Forschungsstand\\_5-11-1.pdf](http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we05/romandid/materialien/Archiv_Seminare/KJL_im_Franz_ösischunterricht_07/Bibliographie_Forschungsstand_5-11-1.pdf)*

### **4.2.1 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Gedichten**

- AHRENS, Rüdiger (2007): Ist die Lyrik noch zu retten? Ein Plädoyer für den kreativen Umgang mit Texten. In: BAUSCH, Karl-Richard / BURWITZ-METZLER, Eva / KÖNIGS, Frank G. / KRUMM, Hans-Jürgen (Hg.): *Textkompetenzen: Arbeitspapiere der 27. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik)*. Tübingen: Narr 2007: 9-20.
- ALTHOFF, Carmen / RELLECKE, Ute (2004): Samfaipalaisir!: Mehrkanaliges Lernen mit dem Gedicht Dialogue entre mon Papa et sa voiture von M.-H. Lacroix. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38/2004/71: 6-9.
- DEL VALLE LUQUE, Victoria (2014): Ver la poesía : Sehverstehen und literarisch-ästhetisches Lernen mit *poemas visuales*. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 12/2014/3: 24-29.
- DELIEUX, Françoise / RATTUNDE, Eckhard (1994): *Le français en fête: Arbeitsblätter zum kreativen Umgang mit poetischen Texten*. Berlin: Cornelsen 1994.
- GERMER-TILLARD, Maryse (2001): *Poesie auf Umwegen: Den Schülern die Angst vor Gedichten nehmen*. In: *Fremdsprachenunterricht* 45(54)/2001/5: 352-353.
- HADORN-PLANTA, Deta (2004): Le temps de la poésie: Propositions ludiques pour le poème Tant de temps de P. Soupault. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38/2004/71: 10-12.
- HÄUSLER-GREENFIELD, Pat (2000): More budding and full-blown poets. In: *English Language Teaching News* 2000/41: 90-92.
- HELOURY, Michèle (1991): Le chat sur le radiateur ou: pour que je puisse écrire un poème. In: *Fremdsprachenunterricht* 35,44/1991/6: 347-349.
- KUON, Ludwig (1980): Ein Textvorschlag: Puzzle mit Baudelaire: "Harmonie du soir" zum Nachdichten in der Klasse. In: *Französisch heute* 11/1980/4: 316-318.
- LENCOVA, Ivica (2002): Grünes Licht für Phantasie: Farbe, Schrift und Zeichnung als Form und Mittel der Interpretation. In: *Fremdsprache Deutsch* 2002/27: 13-17.
- MERTENS, Jürgen (2007): *Le slam - gesprochene Poesie im Französischunterricht*. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 4/2007/6: 44-48.
- MUMMERT, Ingrid (1987): *Literamour: Gedichte und Geschichten im Französischunterricht*. München: Hueber 1987.
- NONN, Stephanie / SAVIANO, Ottavio (2013): Mut zur Lyrik - Kompetenzorientierte Zugänge zur Lyrik im Italienischunterricht. In: *Italienisch* 35/2013/2(70): 104-116.
- RATTUNDE, Eckhard (1990): *Poesie et écriture poétique*. Möglichkeiten eines kreativen Umgangs mit poetischen Texten im Französischunterricht (Chanson - comptine - poème). Frankfurt/M.: Cornelsen.
- SCHMIEL, Sonja (2001): Poesia e creatività. In: *Fremdsprachen praktisch. Beiträge und Mitteilungen aus dem Landesverband Baden-Württemberg des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen* 2001/13-14: 27-41.

#### **4.2.2 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Liedern**

- DE FLORIO-HANSEN, Inez (2000): Ein Rap als Ausgangspunkt selbstbestimmten Lernens mit Medien. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 34/2000/47: 44-45.
- EBERTZ, Mirja (2004): Vom Hören und Schreiben: Kreatives Arbeiten mit Chansons von Isabelle Boulay. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38/2004/72: 30-34.
- MINTCHEV, Robert (2011): Von der Schulung des Hörverstehens zu einer kommunikativen und kreativen Grammatikarbeit: die Vielseitigkeit der canzone „Alla fieria dell'est“. In: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 5/2011/1: 47-67.
- PLITSCH, Axel (2001): *Cool songs. Creative language activities with pop songs*. Stuttgart: Klett 2001.

#### **4.2.3 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Erzählungen, Kurzgeschichten, Märchen etc.**

- BAYERSDORFER, Eva (2001): Kreative Arbeit an einer Kurzgeschichte von Didier Daeninckx: „La tirelire“. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 35/2001/51: 40-43.
- BOGDAHN, Carola et al. (1985): *Douze chefs-d'oeuvre du récit: analyses modèles*. Stuttgart: Klett 1985.
- HADORN-PLANTA, Deta (2000): Annie Saumont: Les voilà quel bonheur: Quelques pistes pour travailler avec un recueil de nouvelles. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 34/2000/44: 37-44.
- HADORN-PLANTA, Deta (2003): „Kirikou et la sorcière“ ou comment joindre la lecture du texte à celle de l'image. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 37/2003/62: 18-21.
- HORN, Friederike (2000): Die Novelle La Parure von Maupassant als Fotoroman. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 34/2000/43: 40-42.
- NOLTE, Christiane / STEGGEWENTZ, Ina (2004): Cuéntame tu cuento .... In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 7/2004: 22-25.

#### **4.2.4 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Bilderbüchern (s. auch Anm. unter 4.2)**

- BERGMANN, Katja (2006): Und der Igel schwimmt doch! Musik und Sprache erzählen: Ein musikalisches Bilderbuch als Anregung für den Unterricht. In: *Frühes Deutsch* 15/2006/9: S. 37-38.
- KRÜGER, Renate (2001): Je vais vous raconter une histoire: Zum Einsatz von französischen Bilderbüchern und Bildgeschichten aus Kinderzeitschriften im frühbeginnenden Französischunterricht. In: *Französisch heute* 32/2001/2 (Beilage), S. 34-40.
- PAUL-HOFFMANN, Sigrid (2004): Werkstattunterricht und Kinderliteratur. In: *Primary English* 2/2004/4: 12-15.
- WINKLER, Katharina (2000): Le dîner fantôme - ein Bilderbuch wird lebendig: Kreativer Medieneinsatz beim Umgang mit französischer Literatur. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 34/2000/47: 20-23.

#### **4.2.5 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Bandes dessinées**

- KLÜN, Jens-Uwe (2007): La BD - Fremdsprachenunterricht einmal anders. In: BOSOLD-DASGUPTA, Bettina / KLUMP, Andre (Hg.): *Romanistik in Schule und Universität*. Akten des Diskussionsforums „Romanistik und Lehrerbildung: Zur Ausrichtung und Gewichtung von Didaktik und Fachwissenschaften in den Lehramtsstudiengängen Französisch, Italienisch und Spanisch“ an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz (28. Oktober 2006). Stuttgart: ibidem-Verlag 2007: 139-156.
- KOCH, Ariane (2001): Projekt: Bande dessinée: Eine Arbeitseinheit im Basiskurs. In: *Fremdsprachenunterricht* 45(54)/2001/2: 125-128.

#### **4.2.6 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit Jugendbüchern (s. auch Anm. unter 4.2)**

- BENDERKE, Sonja (2004): Lesen - Schreiben - Interpretieren: Schreibschulung mit dem Jugendbuch *La triche*. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38/2004/72: 20-24.
- BILSTEIN-KRAEMER, Friederike (2004): Als wir den kleinen Prinzen trafen: Möglichkeiten der Kombination analytischer und kreativer Verfahren. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38/2004/67: 22-26.
- HERBST, Angelika (2004): Le Petit Prince und seine Ideale: Werte in Zeiten der Globalisierung. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38/2004/67: 34-38.
- HUTH, Manfred (2001): Die Rucksackbücherei. Oder: Wie SchülerInnen mit Lust Bücher lesen und andere SchülerInnen mit dem Lesebazillus infizieren. In: *Fremdsprache Deutsch* 2001/24: 41-44.
- OTTEN, Wiebke (2012): Gemellaggio Letterario: pratiche didattiche ed esempi concreti. In: Casciato Fiorelle / Tietze Ulrike : *Gemellaggio Letterario*. Rom : Goethe Institut in Verbindung mit dem Ministero dell'Istruzione, dell'Università Ricerca: 39-60.

#### **4.2.7 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit dramatischen Texten im FU**

- BERGFELDER-BOOS, Gabriele / MELDE, Wilma (1992): Apprendre sur scène. Ideen für einen aktiven Fremdsprachenunterricht. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 1992/3: 1-14.
- BERGFELDER-BOOS, Gabriele / BERGER, Pascale / STOLLE, Ulrike (2004): *Theaterwerkstatt Französisch*. (Szenisches Spiel im Französischunterricht Sekundarstufe 1 und 2. Stuttgart: Klett.
- BERGMANN, Birgit (2002): Texts and tasks: Shakespeare kreativ. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 36/2002/56: 27-34.
- BLUDAU, Christine (2000): Szenisches Spielen mit einem literarischen Text. [Anouilh: Antigone] In: *Fremdsprachenunterricht* 44(53)/2000/1: 29-34.
- LÜTGE, Christiane (2008): Hamlet goes to Hollywood: vom szenischen Interpretieren zur vergleichenden Filmanalyse im Leistungskurs Englisch. In: AHRENS, Rüdiger / EISENMANN, Maria / MERKL, Matthias (Hg.): *Moderne Dramendidaktik für den Englischunterricht*. Heidelberg: Winter: 353-369.

MARTIN, Maryan (2002): Practicar español y divertirse: sugerencias para hacer teatro. In: *Lingua* 2002/4: 49-52.

STEGGEWENTZ, Ina / NOLTE, Christiane (2007): Sanchis Sinisterra: *Terror y miseria en el primer franquismo*. In : *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 5/2007/3: 20-32.

#### **4.3 Vorschläge für kreatives Arbeiten mit bildender Kunst im FU**

FENSKE, Katrin / LÜNING, Marita / OBEREGGER, Deborah (2004): Kunst im Spanischunterricht. In: *Hispanorama* 2004/105: 9-21.

Ágatha Ruiz de la Prada - La Picasso de la moda : Das Klassenzimmer als Modeatelier. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 12/2014/4: 46-48.

SCHRADER, Heide (2000): Innenräume und Innenleben - die Kunst des Interieurs im Französischunterricht. In: *Fremdsprachenunterricht* 44(53)/2000/5: 345-349.

SUSTECK, Sebastian (2010): Schreiben zur Bildsequenz: Kreativität als Reproduktion von Topoi im (Fremd-)Sprachenunterricht. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 39/2010: 175-189.

#### **5 Kreativität und Fremdsprachenlehrer/-innen**

BOSOLD-DASGUPTA, Bettina (2006): ‘Angewandte Literaturwissenschaft’ in der Lehrerbildung (Bachelor/Master of Education): analytische, intermediale und kreative Textbearbeitungen. In: Bosold-DasGupta, Bettina / Klump, Andre (Hrsg.): *Romanistik in Schule und Universität* : Akten des Diskussionsforums „Romanistik und Lehrerbildung: Zur Ausrichtung und Gewichtung von Didaktik und Fachwissenschaften in den Lehramtsstudiengängen Französisch, Italienisch und Spanisch“ an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz (28. Oktober 2006) (Romanische Sprachen und ihre Didaktik ; 10). Stuttgart: ibidem-Verlag: 19-31.

CASPARI, Daniela (2002): Kreativität als Unterrichtsprinzip: Der – notwendigerweise – ‚andere‘ Fremdsprachenunterricht. In: KÜHN, Olaf / MENTZ, Olivier (Hg.): *Zwischen Kreativität, Konstruktion und Emotion: Der etwas andere Fremdsprachenunterricht*. Herbolzheim: Centaurus: 16-26.

CASPARI, Daniela (2002): Mehr Kreativität wagen. Überlegungen zu beruflichen Entwicklungsprozessen von Fremdsprachenlehrerinnen. In: *Französisch heute* 33/2002/4: 459-469.

LEUPOLD, Eynar (1993): Kreativität des Schülers: ja bitte; und des Lehrers? In: *Fremdsprachenunterricht* 37,46/1993/4: 189-192.